

1 Jamie Brown, Esq. (Pro Hac Vice)
Christine Ryall, Esq. (Pro Hac Vice)
2 John Dunfee, Esq. (Pro Hac Vice)
Bernard John Barrett (Calif. Bar. No. 165869)
3 1155 21st Street, N.W.
Washington, D.C. 20581
4 202-418-5373 (Brown)
202-418-5318 (Ryall)
5 202-418-5396 (Dunfee)
202-418-5372 (Barrett)
6 202-418-5531 (fax)

7 Attorneys for Plaintiff
Commodity Futures Trading Commission

8

**UNITED STATES DISTRICT COURT
CENTRAL DISTRICT OF CALIFORNIA**

9

10

Commodity Futures Trading	)	Case No.: CV03-8339 AHM
Commission,)	
	)	FIRST AMENDED COMPLAINT FOR
Plaintiff,	)	INJUNCTIVE AND OTHER
	)	EQUITABLE RELIEF AND FOR
v.	)	PENALTIES UNDER THE
	)	COMMODITY EXCHANGE ACT, AS
Emerald Worldwide Holding, Inc.,	)	AMENDED, 7 U.S.C. § 1 et
City Trust and Investment Co.	)	seq.
Ltd., Hao Jan Lu, Jian Zhuang,	)	Hearing Date: _____
)	
Defendants,	)	Hearing Time: _____
)	
and)	
)	
Lynnwood Jen, Esther Pranolo,)	
ACE Capital Advisory Group,)	
Inc., and ACE Emerald W.)	
Holding, Inc.,)	
)	
Relief Defendants.)	

22

23

24

1 ジェミー・ブラウン弁護士 (州外弁護士)
2 クリスチン・レイル弁護士 (州外弁護士)
3 ジョン・ダンフィー弁護士 (州外弁護士)
4 バーナード・ジョン・バレット弁護士(登録番号 165869)
5 1155 21st Street, N.W.
6 Washington, D.C. 20581
7 202-418-5373 (ブラウン)
8 202-418-5318 (レイル)
9 202-418-5396 (ダンフィー)
10 202-418-5372 (バレット)
11 202-418-5531 (fax)

12 商品先物取引委員会弁護団

13 カルフォルニア中央地区連邦地方裁判所

受付
カルフォルニア中央
地区連邦地区裁判所
平成16年5月10日
午前10時19分

14 商品先物取引委員会,

15 原告,

16 対.

17 Emerald Worldwide Holding, Inc.,
18 City Trust and Investment Co.
19 Ltd., Hao Jan Lu, Jian Zhuang,

20 被告,

21 及び

22 Lynnwood Jen, Esther Pranolo,
23 ACE Capital Advisory Group,
24 Inc., and ACE Emerald W.
25 Holding, Inc.,

26 賠償責任被告.

) 事件番号: CV03-8339AHM(EX)

) 改正商品先物本法(法律)合衆
) 国法令集7編1条以下に基づき、差
) し止め命令、その他の救済措置及び
) 民事制裁を求める、第一修正訴状

) 聴聞日 : _____

) 聴聞時間: _____

1
2 **I. JURISDICTION AND VENUE**

3 **I.管轄権及び裁判籍**

4 1. The Commodity Exchange Act, as amended, 7 U.S.C. § 1
5 et. seq. (the "Act"), prohibits fraud in connection with the
6 trading of commodity futures contracts and options and
7 establishes a comprehensive system for regulating the purchase
8 and sale of such contracts and options.

9 合衆国法令集 7 編 1 条以下である改正商品取引所本法（以下、本法と言う。）は、商
10 品先物取引契約とオプションの売買を規制するため包括的なシステムを構築しており、
11 また、商品先物取引契約やオプション取引に関連する詐欺行為を禁じている。

12 This Court has jurisdiction over this action pursuant to Section
13 6c of the Act, 7 U.S.C. § 13a-1 (2001), which authorizes the
14 Commodity Futures Trading Commission ("Commission" or "CFTC") to
15 seek injunctive relief against any person whenever it shall
16 appear that such person has engaged, is engaging, or is about to
17 engage in any act or practice constituting a violation of any
18 provision of the Act or any rule, regulation or order thereunder.

19 この裁判所は、本法 6c 条、2001 年合衆国法令集 7 編 13a 条 1 の規定に基づく、本訴訟
20 にかかる管轄権を有しており、同条は、商品先物取引委員会（以下、当委員会と言
21 う。）に、いかなる者に対して、いかなる法令、規則の定め若しくはそれに基づく命令
22 の違反を構成する行為や慣行に従事してきた、現に従事しているまたは従事しようとし
23 ていることが明らかとなる場合、その差し止め命令を求める権限を認めている。
24

1 Co. Ltd. ("CTI"), operating as a common enterprise, have
2 solicited at least \$5 million in funds from more than 300
3 customers, purportedly to be used for trading foreign exchange
4 currency futures through or with Emerald in the United States.

5 遅くとも平成14年3月から、被告エメラルド・ワールドワイド・ホールディング社
6 (以下、エメラルド社と言う。)とシティー・トラスト・アンド・インベストメント社
7 (以下、CTI社と言う。)は、一体の企業として営業活動を行い、米国企業であるエメ
8 ラルド社とまたは同社を介しての外国通貨先物取引を行なう投資であると称し顧客を勧
9 誘し、300人以上の顧客から、少なくとも500万ドルの資金を集めた。

10
11 5. Little to none of the \$5 million is being traded on
12 the customers' behalf.

13 当該500万ドルの資金は、一切、顧客の取引のために使われてはいない。

14 Instead, customer funds are deposited into one of two bank
15 accounts in Emerald's name at Citibank ("operating accounts") in
16 the United States.

17 実際には、当該顧客資金は、米国内銀行のシティーバンクに設定されている2つのエメ
18 ラルド社名義預金口座(以下、取引銀行口座と言う。)のいずれかに預けられている。

19 Defendants Lu and Zhuang each have served as the sole signatory
20 on one or both of the operating accounts.

21 被告の魯浩然と庄健は、それぞれ、1つのまたは双方の取引銀行口座の預金取引者であ
22 る。

1 6. Of the \$5 million of customer funds deposited from
2 March 2002 through November 2003, approximately \$2.1 million was
3 wired to CTI's bank accounts outside the United States, \$82,000
4 to potential investment entities, \$37,000 to Defendant Zhuang,
5 and \$507,000 to other Emerald bank accounts at either Wells
6 Fargo, Bank of America, or Citibank.

7 平成 14 年 3 月から平成 15 年 11 月にかけて、預け入れられた 500 万ドルの顧客資金は、
8 おおよそ、210 万ドルが、米国外の CTI 社名義銀行口座に、8 万 2 千ドルが、投資会社
9 と見込まれる者へ、3 万 7 千ドルが、被告庄健へ、及び 50 万 7 千ドルが、ウエルズ・
10 ファーゴ、バンク・オブ・アメリカまたはシティーバンクのエメラルド社名義銀行口座
11 へ、それぞれ送金されている。

12
13 7. From March 2002 through November 2003, approximately
14 \$1.9 million in customer funds was transferred back to customers
15 for the purported liquidation of some or all of their trading
16 accounts.

17 平成 14 年 3 月から平成 15 年 11 月にかけて、おおよそ、顧客資金の内 190 万ドルは、
18 顧客の取引口座残高の全額またはその一部の払戻金と称して、顧客に送金されている。

19 However, no funds were transferred into either of the two
20 operating accounts from any bank, clearinghouse, or other
21 designated contract facility that might indicate the existence
22 of trading.

23 しかし、2つの取引銀行口座には、顧客のための取引をしている事実を示すような、い
24 かなる銀行、清算機関またはその他指定取引契約機関からの入金、一切、無い。

1 Therefore, customers who received funds from Emerald's operating
2 account were not being paid from returns on their investments.

3 従って、エメラルド社の取引銀行口座から支払われた、顧客が受け取った金銭は、当該
4 顧客の投資に対する見返りとして支払われていたものではない。

5 Rather they were being paid with other customers' funds, an
6 operation that is tantamount to a Ponzi Scheme.

7 むしろ、顧客は、他の顧客の資金を原資に金銭を受け取っていたのであり、この行為は、
8 ポンジースキームそのものである。

9
10 8. Through the conduct described in paragraphs 3 through
11 7, Defendants Lu and Zhuang have engaged in the fraudulent
12 misappropriation of investor funds and, consequently, violated
13 Sections 4b(a)(2)(i) and (iii) of the Act, 7 U.S.C. §
14 6b(a)(2)(i) and (iii) (2001), and Commission Regulations
15 1.1(b)(1) and (3), 17 C.F.R. § 1.1(b)(1) and (3) (2002).

16 第3パラグラフから第7パラグラフにかけて説明した当該行為のとおり、被告魯浩然
17 及び庄健は、投資家資金の詐欺横領行為に従事し、そして、必然的に、2001年合衆国
18 法令集7編6b条(a)(2)(i)及び(iii)である本法4b条(a)(2)(i)及び(iii)、及び委員会規則1.1
19 条(b)(1)及び(3)、17 C.F.R. § 1.1(b)(1) 及び (3) (2002)に違反する。

20 9. Because Defendants Lu and Zhuang engaged in the
21 fraudulent misappropriation of investor funds while acting as
22 Emerald's agent, Emerald is vicariously liable for violations of
23 Sections 4b(a)(2)(i) and (iii) of the Act, and Commission
24 Regulations 1.1(b)(1) and (3), pursuant to Section 2(a)(1)(B) of

1 the Act, 7 U.S.C. § 2(a)(1)(B) (2001).

2 被告魯浩然及び庄健は、エメラルド社の業務として、投資家資金の詐欺横領行為に従
3 事していたことから、2001年合衆国法令集7編2条(a)(1)(B)である本法第2条(a)(1)(B)
4 が適用され、エメラルド社は、本法4b条(a)(2)(i)及び(iii)、委員会規則1.1条(b)(1)及び
5 (3)違反の法的責任がある。

6
7 10. Because Defendant Zhuang engaged in the fraudulent
8 misappropriation of investor funds while acting as CTI's agent,
9 CTI is vicariously liable for violations of Sections 4b(a)(2)(i)
10 and (iii) of the Act, and Commission Regulations 1.1(b)(1) and
11 (3), pursuant to Section 2(a)(1)(B) of the Act, 7 U.S.C. §
12 2(a)(1)(B) (2001).

13 被告魯浩然及び庄健は、CTI社の業務として、投資家資金の詐欺横領行為に従事して
14 いたことから、2001年合衆国法令集7編2条(a)(1)(B)である本法第2条(a)(1)(B)が適用
15 され、CTI社は、本法4b条(a)(2)(i)及び(iii)、委員会規則1.1条(b)(1)及び(3)違反の法的
16 責任がある。

17 11. In addition, Emerald and CTI, through their agents,
18 make fraudulent misrepresentations regarding Emerald's trading
19 of foreign currency futures contracts on behalf of customers.

20 さらに、エメラルド社及びCTI社は、両社の代理人を通じて、エメラルド社の顧客
21 向けの外国通貨先物契約に関して、虚偽の説明をしている。

22 Emerald's solicitation materials and Internet website use
23 information from and claim affiliations with unrelated
24

1 individuals and entities registered with the Commission in an
2 attempt to establish legitimacy.

3 自らを合法的業者と位置づけるため、エメラルド社の勧誘資料やインターネット・ホー
4 ムページでは、同社とは無関係の個人や委員会登録業者の情報が使われ、その者との関
5 連があるとしている。

6 None of these individuals and entities have any relationship
7 with Emerald, and in fact, none have ever dealt with Emerald.

8 それら個人や業者は、エメラルド社との間に、いかなる関係も持っていないし、事実、
9 エメラルド社との取引をしていない。

10
11 12. Through the conduct described in paragraph 11, the
12 Defendants Emerald and CTI, through their agents, have engaged,
13 are engaging, or are about to engage in acts and practices which
14 violate the anti-fraud provisions of Sections 4b(a)(i) and (iii)
15 of the Act, 7 U.S.C. §§ 6b(a)(2)(i) and (iii) (2001) and
16 Commission Regulations 1.1(b)(1) and (3), 17 C.F.R. § 1.1(b)(1)
17 and (3) (2002).

18 第11パラグラフで述べたとおり、被告エメラルド社及びCTI社は、両社の代理人を通
19 じて、2001年合衆国法令集7編6b条(a)(2)(i)及び(iii)である本法第4b条(a)(i)及び(iii)、
20 委員会規則1.1条(b)(1)及び(3)、17 C.F.R. § 1.1(b)(1)及び(3)(2002)の詐欺行為対策条項
21 に違反する行為や慣行に、従事してきた、現に従事している、従事しようとしている。

22 In addition, through their conduct, Defendants Emerald and CTI,
23 through their agents, have violated Section 4h of the Act, 7
24 U.S.C. § 6h (2001) by falsely representing that Emerald is

1 registered with the Commission.

2 さらに、この行為を通して、被告エメラルド社及び CTI 社は、両社の代理人を介して、
3 エメラルド社は当委員会の登録業者とする虚偽を表示していることから、2001 年合衆
4 国法令集 7 編 6h 条である本法第 4h 条に違反している。

5 13. Because the transactions Emerald purports to offer are
6 not conducted on or subject to the rules of a designated
7 contract market or derivatives transaction execution facility,
8 Emerald is engaged in soliciting, or accepting any order for, or
9 otherwise dealing in, illegal off-exchange futures contracts in
10 violation of Section 4(a) of the Act, 7 U.S.C. § 6(a) (2001).

11 エメラルド社が勧誘する取引は、指定された契約市場またはデリバティブ取引実行機関
12 の規則に基づきまたは従って行われておらず、エメラルド社は、2001 年合衆国法令集
13 7 編 6 条(a)である本法第 4 条(a)に違反する、違法な市場外先物契約の勧誘、注文の
14 引き受け、または取り扱いに従事している。

15 16 14. Accordingly, pursuant to Section 6c(a) of the Act,
17 7 U.S.C. § 13a-1 (2001), Plaintiff CFTC brings this action to
18 enjoin the unlawful acts and practices of Defendants Emerald,
19 CTI, Lu, and Zhuang, and to compel their compliance with the
20 provisions of the Act and Regulations thereunder.

21 2001 年合衆国法令集 7 編 13a 条 1 である本法第 6c 条(a)に従って、原告当委員会は、被
22 告エメラルド社、CTI 社、魯浩然及び庄健らの違法行為や慣行を禁じるため、また、同
23 法及び規則の規定を遵守させるために、この訴訟を提起するものである。

1 In addition, the Commission seeks civil penalties, an
2 accounting and such other equitable relief as the Court may deem
3 necessary or appropriate.

4 併せて、当委員会は、民事制裁措置、会計報告及びこの裁判所が必要で正当と認める
5 その他の救済措置を求める。

6 15. Lynnwood Jen, Esther Pranolo, ACE Capital Advisory
7 Group, Inc. and ACE Emerald W. Holding, Inc. are liable as
8 relief defendants because they received ill-gotten gains to
9 which they have no legitimate claim.

10 ラインウッド・ジェン、エサー・パーノロ、エース・キャピタル・アドバイザー・グ
11 ループ社及びエース・エメラルド・ダブリュ・ホールディング社は、正当な理由なく
12 不当な利得を得ていることから、賠償責任被告となる法的責任がある
13

14 **III. THE PARTIES** 15 **当事者**

16 **A. Plaintiff 原告**

17 16. Plaintiff Commodity Futures Trading Commission is an
18 independent federal regulatory agency that is charged with
19 responsibility for administering and enforcing the provisions of
20 the Act, 7 U.S.C. §§ 1 et seq. (2001), and the Regulations
21 promulgated thereunder, 17 C.F.R. §§ 1 et seq. (2002).

22 原告商品先物取引委員会は、2001年合衆国法令集7編1条以下である本法の規定の法
23 務執行と行政を担当する、連邦政府の独立規制当局である。
24

1 **B. Defendants 被告**

2 17. Emerald Worldwide Holding Inc. ("Emerald") was
3 incorporated on March 12, 2001 in the state of California, with
4 its principal place of business at 17870 Castleton Street, Suite
5 335, City of Industry, California.

6 エメラルド・ワールドワイド・ホールディング社 (以下、エメラルド社と言う。)は、
7 平成13年3月12日にカルフォルニア州で設立され、本店所在地は、17870
8 Castleton Street, Suite 335, City of Industry, Californiaであった。

9
10 Emerald operated a website at www.emeraldforex.com, wherein it
11 described itself as "the leading player in currency trading."

12 エメラルド社が公開していたホームページ (www.emeraldforex.com) では、自らを「外
13 国通貨取引のリーディング・プレイヤー」と称していた。

14
15 Emerald has never been registered with the Commission in any
16 capacity.

17 エメラルド社は、いまだかつて、いかなる登録も当委員会にしていない。

18 18. City Trust and Investment Co. Ltd. ("CTI") is a
19 Japanese corporation with its primary place of business located
20 at 4F Kyobashi Daikyu Nagaoka Bldg., Chuo-ku Hachobori 2-21- 2,
21 Tokyo, Japan.

22 株式会社シーティーアイ (以下、CTI社と言う。)は、日本の法人で、東京都中央区
23 八丁堀2丁目21番2号京橋第九長岡ビル4階に本店を置いている。

24 CTI has five to ten offices throughout Japan and China.

1 CTI社は、日本及び中国に5ヶ所から10ヶ所の支店を持っている。

2 CTI has never been registered with the Commission in any
3 capacity.

4 CTI社は、いまだかつて、いかなる登録も当委員会にしていない。

5 19. Hao Jan Lu ("Lu"), whose English name is Thomas Lu,
6 resides at 18913 Bently Place, Rowland Heights, California
7 91714.

8 ハオ・ジャン・ルー (以下、魯浩然と言う。) 英語名はThomas Luであり、住所は、
9 18913 Bently Place, Rowland Heights, California 91714 である。

10 Lu opened Emerald's primary operating account at Citibank,
11 Account #200113892, on January 18, 2002 ("Lu Account") and
12 served as the sole signatory on the account until approximately
13 August 2002.

14 平成14年1月18日、魯浩然は、エメラルド社名義で初の銀行口座となる、シティーバ
15 ンクの預金口座番号200113892を開設し、(以下、魯浩然の銀行口座と言う。) 概ね、
16 平成14年8月までの間、単独で、預金口座の取引者になっていた。

17 From at least March through August 2002, Lu represented that he
18 was at any given time either the CEO and/or Secretary of
19 Emerald.
20

21 短くとも、平成14年3月から同年8月の間、魯浩然は、エメラルド社の最高経営責任
22 者もしくは幹部としての立場であった。

23 Lu has never been registered with the Commission in any
24

1 capacity.

2 魯浩然は、いまだかつて、いかなる登録も、当委員会にしていない。

3 20. Jian Zhuang ("Zhuang"), also known as "Ken So" or "Ken
4 Sho," resides at 17870 Castleton Street, Suite 335, City of
5 Industry, California 91748.

6 ジャン・チャング (以下、庄健と言う。) ケン・ソーまたはケン・ショウとの名でも
7 知られており、住所は、17870 Castleton Street, Suite 335, City of Industry, California 91748
8 である。

9 Since August 2002, Zhuang has been the sole shareholder in
10 Emerald.

11 平成 14 年 8 月から、庄健は、エメラルド社の全株式を保有している。

12 Zhuang opened a secondary account for Emerald at Citibank,
13 Account #200304830, on March 10, 2003 and serves as the sole
14 signatory on the account ("Zhuang Account").

15 平成 15 年 3 月 10 日、庄健は、エメラルド社名義で 2 つめの銀行口座となる、シティー
16 バンクの預金口座番号 200304830 を開設し、以後、単独で、預金口座の取引者になって
17 いる。(以下、庄健の銀行口座と言う。)

18 Zhuang also serves as the sole signatory on an account held in
19 Emerald's name at the Bank of America, Account #2068, and was
20 one of the signatories on additional accounts at Wells Fargo,
21 Account #9566.

22 庄健は、エメラルド社名義のバンク・オブ・アメリカ銀行口座、口座番号 2068 の単独
23
24

1 預金取引者であった。また、ウェルズ・ファーゴ銀行口座、口座番号 9566 の預金取引
2 者であった。

3 Zhuang represents that he is at any given time either the CEO,
4 CFO and/or Secretary of Emerald.

5 庄健は、エメラルド社の最高経営責任者、最高財務責任者または幹部としての立場にあ
6 る。

7 Defendant Zhuang is and has been at all relevant times a
8 shareholder and director or officer of CTI.

9 被告庄健は、株主、取締役または幹部としてCTI社に関与してきた。

10 Zhuang has never been registered with the Commission in any
11 capacity.
12

13 庄健は、いまだかつて、当委員会にいかなる登録もしていない。

14 15 **C. Relief Defendants 賠償責任被告**

16 21. Lynnwood Jen ("Jen") resides at 771 S. Foxdale Lane,
17 Anaheim, CA 92807.

18 リンウッド・ジェン (以下、ジェンと言う。) は、771 S. Foxdale Lane,
19 Anaheim, CA 92807 に、住んでいる。

20
21 Jen has never been registered with the Commission in any
22 capacity.

23 ジェンは、いまだかつて、当委員会にいかなる登録もしていない。
24

1 22. Esther Pranolo ("Pranolo") resides at 2115 Sherwood
2 Rd., San Marino, CA 91108.

3 アーサー・プラノロ (以下、プラノロと言う。) は、2115 Sherwood Rd., San
4 Marino, CA 91108に、住んでいる。

5
6 Pranolo is registered agent of ACE Capital Advisory Group, Inc.
7 プラノロは、エース・キャピタル・アドバイザー・グループ社の登録代理人である。

8 Pranolo has never been registered with the Commission in any
9 capacity.

10 プラノロは、いまだかつて、当委員会にいかなる登録もしていない。

11
12 23. ACE Capital Advisory Group, Inc. is a California
13 corporation whose registered business address is 8855 Valley
14 Blvd. #205, Rosemead, California 91770.

15 エース・キャピタル・アドバイザー・グループ社は、カルフォルニア州で設立され、
16 登録されている営業所所在地は、8855 Valley Blvd. #205, Rosemead,
17 California 91770 である。

18
19 ACE Capital Advisory Group, Inc. has never been registered with
20 the Commission in any capacity.

21 エース・キャピタル・アドバイザー・グループ社は、いまだかつて、当委員会に、い
22 かなる登録もしていない。

23

24

1 義してある規制業者で無い限り、適格な契約参加者ではない者との、外国通貨に係る合
2 意、契約または取引について、管轄権を与えている。

3 Section 2(c)(2)(B)(i)-(ii) of the Act was enacted by Congress
4 as part of the Commodity Futures Modernization Act of 2000
5 ("CFMA") in an effort "to clarify the jurisdiction of the
6 Commodity Futures Trading Commission over certain retail foreign
7 exchange transactions and bucket shops that may not be otherwise
8 regulated." CFMA § 2(5), Pub. L. No. 106-554, 114 Stat. 2763
9 (2000).

10 本法第2条(c)(2)(B)(i)及び(ii)は、当委員会の管轄権が、当該小口外国通貨取引及び呑み
11 取引に及ぶことを明らかにする為の努力のもと、2000年商品取引近代化法の一部とし
12 て議会により制定されたものである。CFMA § 2(5), Pub. L. No. 106-554,
13 114 Stat. 2763 (2000).

14
15
16 26. Section 1a(12)(A)(xi) of the Act defines an "**eligible**
17 **contract participant**" as, *inter alia*, an individual who has
18 total assets exceeding: (a) \$10 million; or (b) \$5,000,000 and
19 who enters into the agreement, contract, or transaction in order
20 to manage the risk associated with an asset owned or liability
21 incurred, or reasonably likely to be owned or incurred by the
22 individual.

23 本法1a条(12)(A)(xi)は、**適格な契約参加者**を、個人では、総資産を(a)1000万ドルを超
24 えて保有する者、もしくは(b)500万ドルを超えて保有し、かつ、当該個人は、自ら所有

1 する資産または負債に関連したリスクを管理する目的で、若しくは、当該個人による合
2 理的な理由に基づく目的で、合意、契約、もしくは取引をする、個人であると定義して
3 いる。

4 7 U.S.C. § 1a(12)(A)(xi) (2001).

5 2001年合衆国法令集7編1a条(12)(A)(xi)。

6 Section 2(c)(2)(B) of the Act identifies certain counterparties
7 to foreign currency transactions which would divest the
8 Commission of jurisdiction over foreign currency transactions
9 (“proper counterparties”).

10 本法2条(c)(2)(B)は、外国通貨取引にかかる当委員会が管轄権を有しないこととなる、
11 外国通貨取引の相手方について規定している（適格な相手方）。

12 Neither Emerald or CTI are proper counterparties and therefore
13 the Commission retains jurisdiction over the foreign currency
14 transactions involved in this case. See 7 U.S.C. § 2(c)(2)(B)
15 (2001).

16 エメラルド社及びCTI社はいずれも適格な相手方に該当せず、それゆえ、当委員会は、
17 本件の外国通貨取引に管轄権がある。2001年合衆国法令集7編2条(c)(2)(B)参照のこと。

18 27. Section 4(a) of the Act, 7 U.S.C. § 6(a) (2001)
19 provides that unless exempted by the Commission, it shall be
20 unlawful for any person to offer to enter into, execute, confirm
21 the execution of, or conduct an office or business in the United
22 States for the purpose of soliciting, accepting any order for,
23 or otherwise dealing in transactions in, or in connection with,
24

1 a contract for the purchase or sale of a commodity for future
2 delivery when: (a) such transactions have not been conducted on
3 or subject to the rules of a board of trade which has been
4 designated or registered by the Commission as a contract market
5 or derivatives transaction execution facility for such
6 commodity; and (b) such contracts have not been executed or
7 consummated by or through such contract market.

8 2001年合衆国法令集第7編6条(a)である本法第4条(a)は、当委員会が、適用除外とし
9 ない限り、(a)当委員会により当該商品の契約市場としてまたはデリバティブ取引実行
10 機関として指定されたまたは登録されている商品取引所の規則に基づかない、または従
11 って行われない場合及び(b)当該契約市場の会員によりまたは会員を通じて執行されな
12 いまたは遂行されたものではない場合における将来の受渡しにかかる商品の買付けまた
13 は売付けの契約の取引注文を勧誘しもしくは受託しまたはその契約におけるもしくはそ
14 の契約に関連する取引をその他取り扱う目的で、合衆国において、業務または営業に参
15 加を申し出、参加し、それを実行し、実行を承認しまたは行為することを、違法として
16 いる。

19 **V. FACTS事実関係**

20 **A. The Common Enterprise 事業の一体性**

21 28. Since at least March 2002, Defendants Emerald and CTI,
22 operating as a common enterprise, have engaged in a scheme to
23 defraud retail customers.
24

1 遅くとも平成 14 年 3 月から、被告エメラルド社及び CTI 社の両社は、一体となり事業
2 を展開し、一般顧客から金を騙し取るための企画に従事している。

3 29. From January until August 2002, Defendant Lu was
4 majority shareholder in defendant Emerald.

5 平成 14 年 1 月から同年 8 月までの間、被告魯浩然は、被告エメラルド社の過半数の株
6 式を保有していた株主であった。

7 From March through August 2002, Defendant Zhuang participated,
8 along with Lu, in the business operations of Emerald.

9 平成 14 年 3 月から同年 8 月までの間、被告庄健は、魯浩然と共に、エメラルド社の経
10 営をしていた。

11 In August 2002, Zhuang purchased all shares of Emerald.

12 平成 14 年 8 月、庄健は、エメラルド社の全株式を購入した。

13 From August 2002 to present, Zhuang has controlled the business
14 operations of Emerald.

15 平成 14 年 8 月から現在に至るまで、庄健は、エメラルド社の事業を統括している。

16 From at least August 2002 through the present, Defendant Zhuang
17 has also been a shareholder and director or officer of defendant
18 CTI and has exercised control over business operations of CTI.

19 遅くとも平成 14 年 8 月から現在に至るまで、被告庄健は、被告 CTI 社の株主であり取
20 締役若しくは幹部職員であり、CTI 社の業務全般の統率を遂行している。

21 22 30. From approximately March 2002 through present, CTI,
23 holding itself out as Emerald's agent, has solicited customers
24

1 to deposit funds with Emerald in the United States to
2 purportedly trade foreign currency futures contracts through
3 Emerald in the United States.

4 概ね平成 14 年 3 月から現在に至るまで、CTI 社は、自らをエメラルド社の代理店であ
5 るとし、顧客らに、米国のエメラルド社を介しての外国通貨先物契約であると称しその
6 投資資金をエメラルド社へ送金するよう、勧誘している。

7 31. CTI hires "financial consultants" (FCs) to solicit new
8 customers in Japan and China and manage customer accounts.

9 CTI 社は、日本や中国の新規顧客の勧誘や顧客勘定の管理のため、投資コンサルタント
10 を雇っている。

11 CTI, through its agents, trains its FCs how to solicit
12 customers to invest through Emerald and provides FCs with
13 promotional materials and account opening documents to
14 disseminate to prospective customers.
15

16 CTI 社は、代理人を通じて、自社の投資コンサルタントに、顧客をエメラルド社を介し
17 た投資に勧誘する勧誘方法の研修を実施し、並びに、見込み客へ配布する宣伝資料や口
18 座開設申込書を提供している。

19 CTI, through its agents, has solicited approximately 300
20 investors in Japan and China to deposit investment funds with
21 Emerald in the United States.

22 CTI 社は、代理人を介して、概ね 300 人の日本及び中国の投資家を、米国のエメラルド
23 社へ投資させている。
24

1 From at least March 2002 through November 2003, CTI did not
2 solicit investors to trade through any firm other than Emerald.
3 遅くとも平成14年3月から平成15年11月までの間、CTI社は、投資家へ、エメラル
4 ド社以外のいかなる者との取引を、勧誘していない。

5 32. When soliciting investors to deposit investment funds,
6 CTI's FCs represent to prospective customers that Emerald
7 granted CTI exclusive authorization to solicit customers in
8 Japan and China to trade through Emerald.

9 投資家に投資勧誘をする際、CTI社の投資コンサルタントは、見込み客に対し、エメラ
10 ルド社は、CTI社だけに日本及び中国に住む顧客へエメラルド社との取引を勧誘する権
11 限を認めている、と説明している。

12
13 FCs tell prospective customers that Emerald is a branch of "ACE
14 Financial Group" and that ACE Financial Group is one of the
15 biggest forex trading companies in the United States.

16 投資コンサルタントは、見込み客に対して、エメラルド社は、「エース・ファイナン
17 シヤル・グループ」の支店であり、そして、そのエース・ファイナンシャル・グループ
18 は、米国における最大手外国通貨取引会社の一つであると説明している。

19 FCs tell potential customers that their investments will be
20 protected because Emerald is regulated in the U.S. by the
21 Commodity Futures Trading Commission (CFTC), National Futures
22 Association (NFA), National Association of Securities Dealers
23 (NASD), and Securities Investor Protection Corporation (SIPC)
24 and that, as a result of regulation by these entities,

1 customers' investment funds are protected even if Emerald ceases
2 operating.

3 投資コンサルタントは、見込み客に対して、エメラルド社は、米国において、当委員会、
4 全米先物取引協会(NFA)、全米証券業協会(NASD)及び証券投資家保護機構(SIPC)による
5 規制を受けていることから、投資した資金は保護されるであろうと説明し、また、それ
6 らの機関の規制の結果、仮にエメラルド社が営業を停止したとしても、顧客の投資資金
7 は保護されるものと説明している。

8
9 CTI, through its agents, also disseminates to potential
10 customers Emerald's promotional materials.

11 CTI社は、代理人を介して、エメラルド社の宣伝資料を一般大衆向けに、頒布してい
12 る。

13 33. Prior to December 1, 2003, CTI FCs gave customers the
14 option of depositing their investment funds directly into one of
15 two Citibank accounts in the United States in the name of
16 Emerald, depositing their funds into a CTI account in Japan for
17 forwarding to Emerald, or making a cash deposit at a CTI branch
18 office for forwarding to Emerald.

19 平成 15 年 12 月 1 日以前、CTI 社の投資コンサルタントは、顧客に投資資金の入金方
20 法として、直接、米国内のシティバンクにある 2 つのエメラルド社名義銀行口座のう
21 ちの一方に送金する、エメラルド社あての資金を CTI 社の日本の預金口座に入金する
22 及びエメラルド社あての資金を CTI 社の支店で現金で入金する、旨を指定している。

23
24 Prior to November 17, 2003, most Emerald customers wired their

1 investment funds directly to one of two Citibank accounts in the
2 United States in the name of Emerald.

3 平成 15 年 11 月 17 日以前、大多数のエメラルド社の顧客は、投資資金を、直接、米国
4 内のシティーバンクにある 2 つのエメラルド社名義銀行口座のうち的一方に、送金して
5 いた。

6 34. Since on or about December 1, 2003, Emerald and/or
7 CTI, through their agents, have directed Emerald customers to
8 wire investment deposits to bank accounts in California in the
9 names of "ACE Capital Advisory Group, Inc." and "ACE Emerald W.
10 Holding Inc."

11 平成 15 年 12 月 1 日からまたはその頃から、エメラルド社と CTI 社、またはそのいづれ
12 かは、代理人を介して、エメラルド社の顧客に、「エース・キャピタル・アドバイザー
13 ー・グループ社」及び「エース・エメラルド・ダブリュ・ホールディング社」名義のカ
14 ルフォルニア州にある銀行口座へ、投資資金を送金するように指示している。

15 35. CTI, through its agents, advises customers that
16 foreign currency trades placed by FCs or customers at a CTI
17 dealing room are made through Emerald in California.

18 CTI 社は、代理人を介して、顧客に、CTI 社のディーリングルームでの投資コンサルタ
19 ントまたは顧客の外国通貨取引注文は、カルフォルニア州のエメラルド社を通じて執行
20 される、と説明している。

21 Emerald's website stated that customers could place trade
22 orders directly by calling Emerald in California and that
23
24

1 customers had access "24-hours a day from Sunday evening 5:00PM
2 WST (California Time) to Friday afternoon at 12:00pm WST" to the
3 "dealing desk" via Emerald's main telephone number.

4 エメラルド社のホームページには、顧客は、カルフォルニア州のエメラルド社へ直接電
5 話をかけ取引注文を出すことが出来き、そして、エメラルド社の代表電話経由でディー
6 リングデスクに、西部時間（カルフォルニア時間）日曜日午後5時から西部時間金曜日
7 深夜0時までの間全日24時間アクセスすることができると、記載されていた。

8
9 From approximately March 2002 through November 2003, Emerald
10 employed several part-time operators to answer calls nearly 24
11 hours a day in Emerald's California office.

12 概ね平成14年3月から平成15年11月までの間、エメラルド社は、同社カルフォルニ
13 ア事務所に、ほぼ24時間体制での電話対応のため、数人のアルバイトを雇っていた。

14 36. Emerald customers receive account statements, printed
15 on Emerald letterhead and bearing an Emerald seal, that show
16 trading activity in the customer's account.

17 エメラルド社の顧客は、その顧客の取引内容を示す、エメラルド社の社名と印章入りの
18 口座勘定明細書を受け取っている。

19 CTI distributes the Emerald account statements to Emerald
20 customers in Japan and China.

21 CTI社は、エメラルド社の口座勘定明細書を、日本及び中国のエメラルド社の顧客に送
22 っている。

1 37. Defendants Emerald and CTI, through their agents,
2 solicited funds and accepted orders for the purpose of and in
3 connection with, contracts for the purchase or sale of foreign
4 currency futures contracts.

5 被告エメラルド社及び CTI 社は、代理人を介して、外国通貨先物契約の売買の目的で、
6 あるいはそれに関連して、投資を勧誘し、取引注文を受けていた。

7 These transactions were not conducted on or subject to the
8 rules of a board of trade that has been designated or registered
9 by the Commission as a contract market or derivatives
10 transaction execution facility for such commodity, and such
11 contracts have not been executed or consummated by or through
12 such contract market.

13 それらの取引は、当委員会により当該商品の契約市場としてまたはデリバティブ取引実
14 行機関として指定されまたは登録されている取引所の規則に基づきまたは従って行われ
15 たものでなく、また、当該契約が当該契約市場において、または通じて執行されまたは
16 遂行されたものではない。

19 **B. Defendants Fraudulently Misappropriated Customer Funds**

20 被告らが顧客資金を詐欺横領したことについて

21 38. From March 2002 through November 2003, Defendants
22 solicited at least \$5 million dollars from at least 300
23 investors for the purported trading of foreign currency futures.

1 平成 14 年 3 月から平成 15 年 11 月の間、被告らは外国通貨先物取引と称して、少なく
2 とも 300 人の投資家から、少なくとも 500 万ドルを勧誘した。

3 39. Little or none of the \$5 million dollars was used for
4 trading.

5 その 500 万ドルは、その全て若しくはそのほとんどが、取引のために使われていない。

6 Emerald's brochure represents that all "investors' margin
7 deposits are separately secured in [major American Banks such as
8 Bank of America, Citibank and Chase Manhattan Bank] and are
9 protected by FDIC."

10 エメラルド社のパンフレットには、全ての「投資家の委託証拠金は、預金保険管理局
11 (FDIC)の保証を受けている、“米国大手銀行であるバンク・オブ・アメリカ、シティー
12 バンク及びチェース・マンハッタン・バンク”で、別口座で管理される」と、記載し
13 である。

14
15 However, rather than being secured in separate accounts, prior
16 to November 17, 2003, customer funds were deposited into one of
17 two operating accounts held in Emerald's name at the San
18 Francisco branch of Citibank ("operating accounts").

19 しかしながら、別口座で管理されていたところか、平成 15 年 11 月 17 日以前、顧客
20 の資金は、シティーバンク・サンフランシスコ支店の 2 つのエメラルド社名義預金（取
21 引銀行口座）の一方に預け入れられていた。

22 40. The only deposits into the operating accounts were
23 from customers, directly or through Otomo FX International or
24

1 CTI, with the exception of two wire transfers in the amounts of
2 \$10,000 and \$110,000, respectively, from the Lu Account to the
3 Zhuang Account at or near the time it was opened.

4 この取引銀行口座への入金は、2つの例外である、口座開設時期とその直後の、魯浩然
5 の口座から庄健の口座への1万ドルと11万ドルの電信送金（取引銀行口座間の資金移
6 動取引）を除き、全て、顧客自ら、大友フォレックス・インターナショナルまたはCTI
7 社を介した顧客からのものであった。

8
9 Of the \$5 million customer funds deposited, approximately \$2.1
10 million was wired to offshore bank accounts in the name of
11 Defendant CTI, \$82,000 to potential investment entities, \$37,000
12 to Defendant Zhuang, and \$507,000 to other Emerald bank accounts
13 at either Wells Fargo, Bank of America, or Citibank.

14 この500万ドルの顧客資金のうち、概ね、210万ドルは、被告CTI社名義の米国外銀行
15 口座へ、8万2千ドルが投資会社と見込まれる者へ、3万7千ドルが被告庄健へ、及び
16 50万7千ドルがウエルズ・ファーゴ、バンク・オブ・アメリカまたはシティーバンク
17 の他のエメラルド社名義銀行口座へ送金されている。

18 41. Approximately \$1.9 million in customer funds were
19 transferred back to customers for the purported liquidation of
20 some or all of their trading accounts.

21 おおよそ、顧客資金の内190万ドルは、顧客の取引口座残高の全額またはその一部の払
22 戻金と称して、顧客に送金されている。

23 However, no funds were transferred into either the Lu Account
24

1 or Zhuang Account from any bank, clearinghouse, or other
2 designated contract facility that might indicate the existence
3 of trading.

4 しかし、2つの取引銀行口座には、顧客のための取引をしている事実を示すような、い
5 かなる銀行、清算機関またはその他指定取引契約機関からの入金は、一切、無い。

6 Therefore, customers who received funds from Emerald's
7 operating account were not being paid from returns on their
8 investments.

9 従って、エメラルド社の取引銀行口座から支払われた、顧客が受け取った金銭は、当該
10 顧客の投資に対する見返りとして支払われていたものではない。

11 Rather, they were being paid with other customers' funds, an
12 operation that is tantamount to a Ponzi Scheme.

13 むしろ、顧客は、他の顧客の資金を原資に金銭を受け取っていたのであり、この行為
14 は、ポンジスキームそのものである。

15
16 42. The operating accounts at Citibank receive no
17 distributions from a designated contract facility or any other
18 entity that would be consistent with trading.

19 シティーバンクの取引銀行口座には、取引と一致する、指定契約機関または他の者から
20 の入金はない。

21 In fact, except for two wire transfers totaling \$110,000 from
22 another Emerald account, four wire transfers totaling \$201,935
23 from Otomo FX International, and two wire transfers for \$99,957
24 from CTI, the only deposits into the operating accounts are the

1 approximately \$5 million in funds from individual customers.

2 事実、他のエメラルド社銀行口座からの2件合計11万ドルの電信入金、大友フォッレ
3 ックス・インターナショナルからの4件合計20万1千935ドルの電信入金及びCTI社
4 からの2件9万9千957ドルの電信入金を除き、取引銀行口座への、おおよそ500万ド
5 ルの入金は、全て個人顧客によるものである。

6
7 43. To uphold the appearance of trading, Emerald and/or
8 CTI manufacture customer account statements, printed with
9 Emerald letterhead and bearing an Emerald seal, detailing
10 purported trading results for any given day.

11 実在の取引であると装うため、エメラルド社とCTI社は、またはいずれかは、指定日
12 における取引結果と称し、エメラルド社のレターヘッドと印章付きの顧客勘定明細書を
13 作成している。

14 These statements identify the account balance, margin
15 requirements, commissions, and profits/losses, as well as
16 specific contracts purportedly bought or sold.

17 その明細書には、口座残高、委託証拠金必要額、手数料、損益、また、売買と称した
18 約定明細、が記されている。

19 They are sent to customers regularly and serve to maintain the
20 appearance of trading and enable the fraud to continue for an
21 extended period of time.

22 この明細書は、定期的に顧客に送られ、実在の取引であると装う役目を果たし、詐欺を
23 長期間継続することを可能にした。

1 Defendant CTI distributes the false account statements to
2 customers in Japan and China.

3 被告 CTI 社は、日本や中国の顧客に、虚偽の顧客勘定明細書を、送っていた。

4 44. Defendants Lu and Zhuang, sole signatories on separate
5 operating accounts into which investor funds were deposited,
6 knowingly misappropriated and failed to trade investor funds.

7 投資家の資金が預け入れられていたそれぞれの銀行取引口座の単独の預金取引者である
8 被告魯浩然と庄健は、投資家資金を、本来の取引に用いず、横領していた。

9 **C. Defendants Emerald and CTI Deceive Emerald Investors About**
10 **the Nature of Emerald.** 被告エメラルド社と CTI 社は、エメラルド社の実
11 態について、エメラルド社の投資家を欺いたこと。

12 45. In Emerald's promotional material and Internet
13 website, Emerald represents that it is affiliated with entities
14 and individuals that are registered with the Commission in an
15 attempt to establish it as a legitimate operation.

16 合法的な営業であると思わせるため、エメラルド社の宣伝用資料とインターネッ
17 ト・ホームページには、エメラルド社は、当委員会に登録されている業者や個人との提
18 携関係があると記載している。

19 These materials identify Emerald as a registered broker or
20 dealer in Forex and in futures and commodities trading and "one
21 of the largest and most experienced Futures Commission Merchants
22 ["FCM"] that focuses solely on the currency market."

23 その記載では、エメラルド社は、登録ブローカーまたはディーラーであり、通貨市場に
24 特化した大手で老舗の商品取引員(FCM)であるとしている。

1 However, Emerald is not and never has been registered with the
2 Commission in any capacity.

3 しかしながら、エメラルド社は、いまだかつて、当委員会にいかなる登録もしていな
4 い。

5 46. In Emerald's promotional material and Internet
6 website, Emerald represents that it is a subsidiary of ACE
7 Financial Group ("ACE"), a registered FCM.

8 エメラルド社の宣伝用資料とインターネット・ホームページには、エメラルド社は、登
9 録先物取引員であるエース・ファイナンシャル・グループ社（エース社）の子会社であ
10 ると記載している。

11
12 Emerald's brochure goes on to say that ACE is "a member of the
13 U.S.A. Commodity Futures Trading Commission [CFTC], the U.S.A.
14 Futures Commission Merchant [FCM], the U.S.A. National Futures
15 Association [NFA], the U.S.A. National Association Securities
16 Association [NASD], and the U.S.A. Securities Investor
17 Protection Corporation [SIPC]," and proud to have been "one of
18 the first registered FCM following the passage of the Commodity
19 Modernization Act of August 1998."

20 エメラルド社のパンフレットでは、それに続けて、エース社は、「米国の商品先物取
21 引委員会(CFTC)、米国の全米先物協会(NFA)、米国の全米証券業協会(NASD)、及び米
22 国の証券投資者保護機構(SIPC)のメンバーである」とし、さらには、「1998年8月商品
23 先物現代化法に基づく最初の登録商品取引員であると」誇っている。

24 Although ACE is registered as a notice broker or dealer and

1 introducing broker with the Commission, and is a member of the
2 National Futures Association,¹ ACE is not now, nor has it ever
3 been, registered as a FCM, and it does not engage in foreign
4 currency trading on behalf of clients.

5 エース社は、当委員会においてブローカーまたはディーラー、仲介ブローカーとしての
6 登録があり、また、全米先物協会の会員であるものの、同社は、現在においても、かつ
7 て商品取引員としての登録していた事実が無い上、顧客のための外国通貨取引に携わっ
8 てもいない。

9 Furthermore, ACE has no affiliation or dealings with Emerald or
10 CTI.

11 その上、エース社は、エメラルド社またはCTI社と、いかなる関連性もなく取引も行っ
12 ていない。

13
14 47. ACE Financial Group is the name under which another
15 entity, Anthony John Columbo Inc. ("Columbo Inc."), conducts
16 business.

17 エース・ファイナンシャル・グループは、別会社アンソニー・ジョン・コロombo社（コ
18 ロンボ社）の経営の下にある。

19 Emerald also claims that it is affiliated with Columbo Inc.,
20 and that Columbo Inc. is a subsidiary of ACE.

21 ¹ NFA is a not-for-profit membership corporation formed in 1976
22 to become a futures industry's self-regulatory organization
23 under Section 17 of the Commodity Exchange Act. Section 17 was
24 added to the Commodity Exchange Act by Title III of the
Commodity Futures Trading Commission ("CFTC") Act of 1974 and
provides for the registration and CFTC oversight of self-
regulatory associations of futures professionals.

1 エメラルド社は、同社がコロンボ社との提携関係にあり、コロンボ社はエース社の子会
2 社であると主張している。

3 Emerald's brochure and website state that Anthony John,
4 presumably affiliated with Anthony John Columbo ("Columbo"),
5 President of Columbo Inc., is the Vice President & Chief of Spot
6 Trading at Emerald.

7 エメラルド社のパンフレット及びホームページには、エメラルド社の副社長兼スポット
8 取引責任者アンソニー・ジョンは、コロンボ社の代表取締役であるアンソニー・ジョ
9 ン・コロンボ（以下、コロンボと言う。）と、さも、関連性があるかのように記載され
10 ている。 Although Columbo is registered with the Commission, he
11 does not have any relationship with Emerald or CTI.

12 コロンボは、当委員会に登録されているものの、同者は、エメラルド社またはCTI社
13 と、いかなる関係も持ったことは無い。

14
15 48. In Emerald's promotional material and Internet
16 website, Emerald identifies William Ahdout ("Ahdout") as the
17 Head of Option Trading and provides a biography of Ahdout on its
18 website.

19 エメラルド社の宣伝用資料とインターネット・ホームページにて、エメラルド社は、
20 ウイリアム・アダウト（以下、アダウトと言う。）を、オプション取引責任者であると
21 し、アダウトの経歴をホームページで紹介している。

22 Ahdout has never maintained any business affiliation,
23 commercial or otherwise, with Emerald or ACE and has never
24

1 engaged in foreign currency trading through his present
2 employer, Forex Capital, a registered FCM with the Commission.

3 アダウトは、エメラルド社またはエース社との間に、営業上やその他の事で、かつて関
4 係を持ったことはないし、さらに、アダウトの現在の勤務先で当委員会の登録商品取引
5 員であるフォレックス・キャピタル社においても、外国通貨取引に従事したことは無い。

6 According to Ahdout, his biography and other statements on
7 Emerald's website were taken directly from Forex Capital's
8 website.

9 アダウトによれば、エメラルド社のホームページに記載されていた同者の経歴や他の記
10 事は、フォレックス・キャピタル社のホームページから盗用されたものである。

11
12 48. In Emerald's promotional material and Internet
13 website, Emerald identifies David Sakhai as the Chief Operating
14 Officer of Emerald on its website.

15 エメラルド社の宣伝用資料とインターネット・ホームページにて、エメラルド社は、
16 デビット・サカイを同社のオペレーティング責任者であるとホームページに記載してい
17 る。

18 David Sakhai is the Principal of Forex Capital, and presumably
19 the individual with which Emerald claims affiliation.

20 デビット・サカイは、フォレックス・キャピタル社の会長であり、エメラルド社は、
21 もっともらしく、この者とエメラルド社との関連を主張している。

22 Sakhai has never maintained any business affiliation,
23 commercial or otherwise, individually or through Forex Capital,
24

1 with Emerald or ACE.

2 サカイは、営業上やその他の事で、個人的に、またはフォレックス・キャピタルを介し
3 て、エメラルド社またはエース社と、かつて関係を持ったことなど無い。

4 Sakhai states that all representations regarding Forex Capital
5 and himself made by Emerald on its website and in written
6 solicitations were done so without his knowledge and against his
7 will.

8 サカイは、エメラルド社が作成したホームページや勧誘文書における、フォレックス・
9 キャピタル社やサカイ自身についての全ての記載は、サカイの認識がないところで、か
10 つサカイの意思に反してなされていると、述べている。

11
12 49. In a further attempt to establish legitimacy, Emerald
13 touts its relationships with more than nine of the world's
14 largest banks, including Bank of America, Citibank, and Chase
15 Manhattan, and promises investors that their money will be
16 maintained under separate accounts at one of these banks and
17 used to trade foreign currency.

18 合法性を作り上げる更なる企てとして、エメラルド社は、同社と9行以上の世界の
19 大銀行との取引関係を宣伝しており、それには、バンク・オブ・アメリカ、シティーバンク
20 及びチェース・マンハッタンが含まれ、そして、それら銀行にて投資家の資金は別口
21 口座で管理され外国通貨取引に使われると、顧客に、約束をしている。

22 However, the funds are not separately maintained, and instead
23 are deposited into one of two operating accounts at Citibank
24 that have no indicia of trading activity.

1 しかしながら、資金は別口座で管理されていないとともに、シティーバンクの2つ
2 の取引銀行口座の一方に入金された資金には、取引活動の兆候すら認められない。

3 Emerald's promotional material supports these
4 misrepresentations, as well.

5 エメラルド社の宣伝用資料は、これらの偽計を裏付けるものである。

6 50. As Emerald's exclusive agent, CTI distributes
7 Emerald's promotional material to prospective customers.

8 エメラルド社の唯一の代理店として、CTI社は、エメラルド社の宣伝用資料を見込み客
9 に配布している。

10 In addition, CTI incorporated many of these misrepresentations
11 into its own company brochures that are also distributed to
12 prospective customers.

13 それに加え、CTI社は、見込み客に配布した同社のパンフレットに、多くの虚偽の内容
14 が盛り込んでいた。

15 CTI's brochures and employee business cards stated that Emerald
16 was part of ACE Financial Group, and that ACE Financial Group
17 was a registered FCM and member of the CFTC, NFA, NASD, and
18 SIPC.

19 CTI社のパンフレットとその従業員の名刺には、エメラルド社は、エース・ファイナ
20 ンシャル・グループの一員であり、エース・ファイナンシャル・グループは、登録商品
21 取引員であり、商品先物取引委員会(CFTC)、全米先物取引協会(NFA)、全米証券業協会
22 (NASD)及び証券投資家保護機構(SIPC)の会員であると記載されていた。
23
24

1 51. Defendant Zhuang and other CTI managers use these
2 brochures to train financial consultants about the relationships
3 and affiliations described herein.

4 被告庄健とその他 CTI 社の管理職は、ここで述べた者との関係と提携関係について、
5 投資コンサルタントを教育するために、このパンフレットを使っている。

6 The financial consultants use this information to solicit
7 customers and lure them into depositing funds with Emerald,
8 which the customers believe to be a legitimate company
9 registered and regulated in the U.S.

10 その投資コンサルタントらは、この情報を、活用して顧客を勧誘し、そして顧客への餌
11 として使い、顧客にエメラルド社は米国内の規制を受け登録をしている合法的な会社で
12 あると信じさせ、同社へ資金の入金を促した。

13
14 **D. The Defendants' Purported Foreign Currency Transactions Are
15 Illegal Off-Exchange Futures Contracts**

16 被告の称するところの外国通貨取引は、違法な市場外先物契約である。

17 52. Since approximately March 2002, Defendants Emerald and
18 CTI have offered to retail customers illegal off-exchange
19 foreign currency futures contracts.

20 概ね平成 14 年 3 月から、被告エメラルド社と CTI 社は、小口顧客向けに違法な市場外
21 外国通貨先物契約を販売している。

22 Emerald's promotional materials present an investment
23 opportunity to profit based upon the fluctuations in the
24 relative values of foreign currencies - a purported opportunity
that is being made available to individual investors by an

1 entity that purportedly has established itself in the financial
2 community and purportedly is regulated by the United States
3 Government.

4 エメラルド社の宣伝用資料は、米国政府の規制下にあると装い、金融界における確立し
5 た存在である企業によるものと装い、個人投資家にも利用でき利用されつづけていると
6 装い、外国通貨の相対的な価値の変動を基に利益を得ることができる投資機会を提案し
7 ている。

8
9 The account statements indicate that foreign currency contracts
10 are bought and sold at a spot rate, which is an attempt to
11 characterize the investment as a spot or forward trade.

12 顧客勘定明細書が示す、外国通貨契約は、売値買値ともスポットレートであり、これは、
13 この投資を現物取引若しくは先渡し取引との性格付けをするための企てである。

14 However, the foreign currency contracts that defendants purport
15 to offer and sell are actually contracts for future delivery of
16 foreign currencies that are cash settled ("futures contracts").

17 しかしながら、被告等が売り買いを装っている当該外国通貨契約は、まさに、差金決済
18 の外国通貨先物契約（先物契約）そのものである。

19 The prices or pricing formulas are established at the time the
20 contracts are initiated, and may be settled through offset,
21 cancellation, cash settlement or other means to avoid delivery.

22 その価格または価格付けの方法は、当初契約時において形成されるもので、そして、反
23 対売買により、解約により、差金決済によりまたはその他通貨そのものの受渡しを避け
24

1 る方法で決済されるものである。

2 These contracts are purportedly offered to the general public
3 and are not individually negotiated.

4 これらの契約は、一般公衆に売り出しが装われていたものであり、かつ、相対取引では
5 ない。

6 They are leveraged positions that remain open for indefinite
7 periods of time.

8 レバレッジ効果で立てた建玉が、不明確な期間、清算されずに残っているものがある。

9
10 53. The customers who invest with Emerald have no
11 commercial need for the foreign currency.

12 エメラルド社へ投資した顧客は、外国通貨を、商業上必要としていない。

13 Instead, investors enter into these purported transactions to
14 speculate and profit from anticipated price fluctuations in the
15 markets for these currencies.

16 つまり、投資家らは、通貨市場の価格変動の期待からの利益及び投機のための取引であ
17 ると装われていたからこそ、この取引に参入したのである。

18 54. Investors do not anticipate taking - and do not take -
19 delivery of the foreign currencies as a consequence of these
20 investments.

21 投資家らは、投資の結果として、外国通貨の受渡しを予期していない。

22 Emerald does not require its customers to set up banking
23 relationships to facilitate delivery of foreign currencies.

24 エメラルド社は、顧客に、外国通貨受渡し機関との銀行関係手続きを要求していない。

1 Based on the representations that have been made to investors by
2 Emerald's agents, investors expect that, once the market moves
3 in a favorable direction, Emerald will liquidate their
4 investment by authorizing the sale of the contract and that they
5 will take profits.

6 エメラルド社の代理人は、投資家に、一旦、市場が好ましい方向に動けば、エメラル
7 ド社は、売り注文にもとづき投資家の投資を現金化することができ、投資家は、それに
8 より利益を得ることが期待できると、説明し続けていた。

9
10 55. Emerald customers are not eligible contract
11 participants and Emerald does not serve as a proper counterparty
12 to the purported contracts.

13 エメラルド社の顧客は適格な契約参加者ではなく、また、エメラルド社は、当該契約
14 をする適格な相手方としての要件を満たしていない。

15 56. Emerald does not conduct its foreign currency futures
16 transactions on or subject to the rules of a board of trade that
17 has been designated by the Commission as a contract market, nor
18 does Emerald execute or consummate transactions by or through a
19 member of such a contract market.

20 エメラルド社は、外国通貨先物取引を、当委員会が契約市場として指定している取引所
21 の規則に基づいてまたは従って行っていない、また、契約市場の会員によりまたは会員
22 を通じて執行しまたは遂行していない。

23 Moreover, Emerald does not conduct transactions on a facility
24 registered as a derivatives transaction execution facility.

1 さらに、エメラルド社は、登録されているデリバティブ取引実行機関で、取引を行っ
2 ていない。

3 **E. Relief Defendants 賠償責任被告**

4 57. Lynnwood Jen was not a customer of Emerald and did not
5 deposit investment funds into Emerald's bank accounts.

6 リンウッド・ジェンは、エメラルド社の顧客ではなく、エメラルド社の銀行口座に投資
7 資金を入金してもいない。

8
9 On April 20, 2003, Defendant Zhuang approved a wire transfer
10 from Emerald's Wells Fargo Bank account in the amount of \$20,000
11 to a bank account in the name of Jen.

12 平成15年4月20日、被告庄健は、エメラルド社のウェルズ・ファーゴ預金口座から、
13 2万ドルを、ジェン名義の銀行口座へ、電信送金することを承認した。

14 58. Since at least December 1, 2003, customers solicited
15 by CTI to trade through Emerald have been directed to deposit,
16 and have deposited, investment funds into one of two bank
17 accounts in the United States.

18 遅くとも平成15年12月1日から、CTI社に勧誘されエメラルドを通じた取引をしてい
19 た顧客は、米国内の2つの銀行口座の一方に、投資資金を入金するように指示され入金
20 していた。

21 One account, at Citibank, is in the name of "ACE Capital
22 Advisory Group, Inc."

23 その一つの口座は、シティーバンクにあり、「エース・キャピタル・アドバイザリー・
24

1 グループ社」名義である。

2 The second account, at Bank of America, in the name of "ACE
3 Emerald W. Holding, Inc."

4 2つ目の口座は、バンク・オブ・アメリカにあり、「エース・エメラルド・ダブリュー・
5 ホールディング社」名義である。

6 Jen and Esther Pranolo are signatories to the Citibank account
7 in the name of ACE Capital Advisory Group, Inc.

8 ジェン及びアーサー・プラノロは、シティーバンクにある、エース・キャピタル・アド
9 バイザリー・グループ社名義預金の預金取引者である。

10
11 59. Emerald and CTI committed fraud upon Emerald's
12 customers in connection with the purchase and sale of illegal
13 foreign currency futures contracts as alleged herein.

14 エメラルド社及びCTI社は、これまで記したように、違法な外国通貨先物契約の売買
15 に関しエメラルド社の顧客への詐欺を犯している。

16 Jen, Pranolo, ACE Capital Advisory Group, Inc. and ACE Emerald
17 W. Holding, Inc. (collectively, the "relief defendants") have
18 received funds or otherwise benefited from funds that are
19 directly traceable to the funds obtained from Emerald customers
20 through fraud.

21 ジェン、プラノロ、エース・キャピタル・アドバイザリー・グループ社及びエース・エ
22 メラルド・ダブリュー・ホールディング社（以下総称して、賠償責任被告と言う。）は、
23

1 詐欺により、エメラルド社の顧客から得た資金と直接結びつく資金から、資金または利
2 得を得ている。

3 60. The relief defendants will be unjustly enriched if not
4 required to disgorge the funds or the value of the benefit they
5 received as a result of the fraud by Defendants Emerald and CTI.

6 被告エメラルド社及びCTI社による詐欺の結果として、賠償責任被告らに、受け取っ
7 た資金や利得の返還を求めないとすれば、賠償責任被告らを不当に富ませることとなる
8
9 。

10 The relief defendants should be required to disgorge the funds
11 and assets, or the value of the benefit they received from those
12 funds or assets, which are traceable to the fraud by Defendants
13 Emerald and CTI.

14 賠償責任被告らは、被告エメラルド社及びCTI社の詐欺行為に結びつけることが出来
15 る資金や資産から受け取った、資金、資産または利得の価値を返還すべきである。

16 61. By reason of the foregoing, the relief defendants hold
17 funds and assets in constructive trust for the benefit of
18 Emerald's customers.

19 これまで述べたとおりの理由により、賠償責任被告は、その資金及び資産を、エメラル
20 ド社の顧客の利益のために信託財産とすべきである。

1 **VI. VIOLATIONS OF THE COMMODITY EXCHANGE ACT AND COMMISSION**
2 **REGULATIONS**

3 **商品取引所法及び委員会規則違反**

4 **COUNT I:**

5 **違反その1**

6 **FRAUDULENT MISAPPROPRIATION**

7 **詐欺的業務上横領**

8 **IN VIOLATION OF SECTIONS 4b(a)(2)(i) and 4b(a)(2)(iii)**
9 **OF THE ACT AND REGULATIONS 1.1(b)(1) and (3)**

10 **本法第4b条(a)(2)(i)、4b条(a)(2)(iii)及び**
11 **委員会規則1.1(b)(1)及び(3)違反**

12 62. Paragraphs 1 through 61 are re-alleged and
13 incorporated herein.

14 パラグラフ1から61までを、ここに再度申し立て、合併させる。

15 63. During the relevant time, Defendants Lu and Zhuang
16 violated Section 4b(a)(2)(i) and (iii) of the Act, 7 U.S.C.
17 §§ 6b(a)(2)(i) and (iii) (2001), and Regulation 1.1(b)(1) and
18 (3), 17 C.F.R. §§ 1.1(b)(1) and (3) (2002), in that they cheated
19 or defrauded or attempted to cheat or defraud investors or
20 prospective investors in the investment program, and willfully
21 deceived or attempted to deceive investors or prospective
22 investors, by misappropriating funds received from investors.

23 関連する時期を通して、被告魯浩然及び庄健は、その投資プログラムにおいて、投資家
24 または見込み客を、欺き、または搾取し、または欺こうとあるいは搾取しようとし、並
びに投資家から受け取った資金を横領することによって、故意に、投資家または見込み
客を欺きまたは欺こうとしてきた。これは、2001年合衆国法令集第7編6b条(a)(2)(i)及
び(iii)である本法第4b条(a)(2)(i)及び(iii)、及び委員会規則1.1(b)(1)及び(3)、2002年

1 17C.F.R. § § 1.1(b)(1)及び(3)に違反する。

2 64. Defendants Lu and Zhuang engaged in the fraudulent
3 misappropriation of investor funds while acting as Emerald's
4 agent.

5 被告魯浩然及び庄健は、投資家資金の詐欺的業務上横領に従事し、これは、同時に、エ
6 メラルド社の代理としての行為である。

7 Emerald is thereby liable for Lu and Zhuang's violations of
8 Section 4b(a)(2)(i) and (iii) of the Act and Regulation
9 1.1(b)(1) and (3), pursuant to Section 2(a)(1)(B) of the Act,
10 7 U.S.C. § 2(a)(1)(B).

11 2001年合衆国法令集7編2条(a)(1)(B)である本法第2条(a)(1)(B)に基づき、エメラルド
12 社は、魯浩然及び庄健の本法4b条(a)(2)(i)及び(iii)、委員会規則1.1(b)(1)及び(3)違反に
13 ついての、法的責任がある。

14 65. Defendant Zhuang engaged in the fraudulent
15 misappropriation of investor funds while acting as CTI's agent.

16 被告庄健は、投資家の資金の詐欺的業務上横領に従事し、これは、同時に、CTI社の代
17 理としての行為である。

18 CTI is thereby liable for Zhuang's violations of Section
19 4b(a)(2)(i) and (iii) of the Act and Regulation 1.1(b)(1) and
20 (3), pursuant to Section 2(a)(1)(B) of the Act, 7 U.S.C.
21 § 2(a)(1)(B).

22 2001年合衆国法令集7編2条(a)(1)(B)である本法第2条(a)(1)(B)に基づき、CTI社は、
23
24

1 庄健の本法 4b 条(a)(2)(i)及び(iii)、委員会規則 1.1(b)(1)及び(3)違反についての、法的責
2 任がある。

3 66. Defendants engaged in this conduct in or in connection
4 with orders to make, or the making of, contracts of sale of
5 commodities for future delivery, made, or to be made, for or on
6 behalf of other persons where such contracts for future delivery
7 were or may have been used for (a) hedging any transaction in
8 interstate commerce in such commodity, or the products or
9 byproducts thereof, or (b) determining the price basis of any
10 transaction in interstate commerce in such commodity, or
11 (c) delivering any such commodity sold, shipped, or received in
12 interstate commerce for the fulfillment thereof.

13 被告人らは、将来の受渡しに係る契約を、他人のために行い、もしくは行おうとするた
14 め、(a)州際取引において商品あるいは製品もしくはその副産物のヘッジング取引とし
15 て利用され、または(b)州際取引において、そのような商品の取引の価格の基準を決め
16 るために利用され、または(c)それらの履行のため州際取引において、売却され、出荷
17 され、受け取られる商品を給付するために利用される、将来の受渡しに係る当該契約
18 の販売、作成、または注文の受注に、またはそれに関連する行為に、従事している。

19 67. Each misappropriation of investor funds made during
20 the relevant period, including but not limited to those
21 specifically alleged herein, is alleged as a separate and
22 distinct violation of Sections 4b(a)(2)(i) and (iii) of the Act
23 and Regulations 1.1(b)(1) and (3).

1 関連する時期をとおしてなされた投資家資金の個々の横領は、それを含めかつここで申
2 し立てたこれらに限定されること無く、本法 4b 条(a)(2)(i)及び(iii)、委員会規則
3 1.1(b)(1)及び(3)違反について区分し個別に申し立てる。

4 **COUNT II:**

5 **違反その 2:**

6 **FRAUDULENT MISREPRESENTATIONS**

7 **詐欺的偽計**

8 **IN VIOLATION OF SECTIONS 4b(a)(2)(i) and 4b(a)(2)(iii)**

9 **本法第 4b 条(a)(2)(i)、4b 条(a)(2)(iii)及び**

10 **OF THE ACT AND REGULATIONS 1.1(b)(1) and (3)**

11 **委員会規則 1.1(b)(1)及び(3)違反**

12 68. Paragraphs 1 through 61 are re-alleged and
13 incorporated herein.

14 パラグラフ 1 から 61 までを、ここに再度申し立て、合併させる。

15 69. During the relevant time, Defendants Emerald and CTI,
16 through their agents, violated Section 4b(a)(2)(i) and (iii) of
17 the Act, 7 U.S.C. §§ 6b(a)(2)(i) and (iii) (2001), and
18 Regulation 1.1(b)(1) and (3), 17 C.F.R. §§ 1.1(b)(1) and (3)
19 (2002), in that they cheated or defrauded or attempted to cheat
20 or defraud investors or prospective investors in the investment
21 program, and willfully deceived or attempted to deceive
22 investors or prospective investors, by misrepresenting
23 affiliation with entities and individuals that are registered
24 with the Commission and relationships with large commercial
banks.

25 関連する時期を通して、被告エメラルド社及び CTI 社は、代理人を介して、その投資

1 プログラムにおいて、投資家または見込み客を、欺き、または搾取し、または欺こうと
2 または搾取しようとし、並びに当委員会に登録がある企業や個人との関連がある、また、
3 大きな商業銀行との関連があるとの偽計を用いて、故意に、投資家または見込み客を欺
4 きまたは欺こうとした。これは、2001年合衆国法令集第7編6b条(a)(2)(i)及び(iii)であ
5 る本法第4b条(a)(2)(i)及び(iii)、及び委員会規則1.1(b)(1)及び(3)、2002年17C.F.R. § §
6 1.1(b)(1)及び(3)に違反する。
7

8 70. Defendants Emerald and CTI, through their agents,
9 engaged in this conduct in or in connection with orders to make,
10 or the making of, contracts of sale of commodities for future
11 delivery, made, or to be made, for or on behalf of other persons
12 where such contracts for future delivery were or may have been
13 used for (a) hedging any transaction in interstate commerce in
14 such commodity, or the products or byproducts thereof, or
15 (b) determining the price basis of any transaction in interstate
16 commerce in such commodity, or (c) delivering any such commodity
17 sold, shipped, or received in interstate commerce for the
18 fulfillment thereof.

19 被告エメラルド社及びCTI社は、代理人を介して、将来の受渡しに係る契約を、他人
20 のために行い、もしくは行おうとするため、(a)州際取引において商品あるいは製品も
21 しくはその副産物のヘッジング取引として利用され、または(b)州際取引において、そ
22 のような商品の取引の価格の基準を決めるために利用され、または(c)それらの履行の
23 ため州際取引において、売却され、出荷され、受け取られる商品を給付するために利用
24

1 される、将来の受渡しに係る当該契約の販売、作成、または注文の受注に、またはそれ
2 に関連する行為に、従事している。

3 71. Each misrepresentation made during the relevant
4 period, including but not limited to those specifically alleged
5 herein, is alleged as a separate and distinct violation of
6 Section 4b(a)(2)(i) and (iii) of the Act and Regulation
7 1.1(b)(1) and (3).

8 関連する時期をとおしてなされた偽計は、それを含めかつここで申し立てたこれらに限
9 定されること無く、本法 4b 条(a)(2)(i)及び(iii)、委員会規則 1.1(b)(1)及び(3)違反につい
10 て区分し個別に申し立てる。

11
12 **COUNT III:**
13 **違反その 3:**
14 **MISREPRESENTATION AS A REGISTERED ENTITY**
15 **登録事業者であるとした偽計**
16 **IN VIOLATION OF SECTION 4h OF THE ACT**
17 **本法第 4h 条違反**

18 72. Paragraphs 1 through 61 are re-alleged and
19 incorporated herein.

20 パラグラフ 1 から 61 までを、ここに再度申し立て、合併させる。

21 73. During the relevant time period, Defendants Emerald
22 and CTI, through their agents, misrepresented Emerald as a
23 registered FCM with the Commission in their solicitation of
24 customers.

関連する時期を通して、被告エメラルド社及び CTI 社は、代理人を介して、顧客を勧
誘する際、エメラルド社が当委員会の登録商品取引員であると偽計した。

1 Emerald and CTI further misrepresented Emerald's affiliations
2 with ACE by claiming the contracts would be executed through an
3 entity that is registered with the Commission.

4 被告エメラルド社及びCTI社は、当委員会に登録された業者を介して契約が執行され
5 ているとの主張し、エメラルド社のエース社との関連を偽計した。

6 As a result, these misrepresentations are direct violations of
7 Section 4h of the Act, 7 U.S.C. § 6h (2001).

8 この結果、これら偽計は、2001年合衆国法令集第7編6h条である本法第4h条に違反
9 する。

10
11 74. Each misrepresentation made during the relevant
12 period, including but not limited to those specifically alleged
13 herein, is alleged as a separate and distinct violation of
14 Section 4h of the Act.

15 関連する時期をとおしてなされた各々の偽計は、それを含めかつここで申し立てたこれ
16 らに限定されること無く、本法4h条違反について区分し個別に申し立てる。

17 **COUNT IV:**

18 **違反その4:**

19 **SALE OF ILLEGAL OFF EXCHANGE FUTURES CONTRACTS**

20 **違法な市場外先物契約の販売**

21 **IN VIOLATION OF SECTION 4(a) OF THE ACT**

22 **本法第4条(a)違反**

23
24 75. Paragraphs 1 through 61 are re-alleged and
incorporated herein.

パラグラフ1から61までを、ここに再度申し立て、合併させる。

1 76. During the relevant time period, Defendants Emerald
2 and CTI, through their agents, have offered to enter into,
3 executed, confirmed the execution of, or conducted an office or
4 business in the United States for the purpose of soliciting,
5 accepting any order for, or otherwise dealing in transactions
6 in, or in connection with, a contract for the purchase or sale
7 of a commodity for future delivery when: (a) such transactions
8 have not been conducted on or subject to the rules of a board of
9 trade which has been designated or registered by the Commission
10 as a contract market or derivatives transaction execution
11 facility for such commodity; and (b) such contracts have not
12 been executed or consummated by or through such contract market,
13 in violation of Section 4(a) of the Act, 7 U.S.C. § 6(a) (2001).

14 関連する時期を通して、被告エメラルド社及びCTI社は、代理人を介して、2001年合
15 衆国法令集第7編6条(a)である本法第4条(a)に違反する、(a)当委員会により当該商
16 品の契約市場としてまたはデリバティブ取引実行機関として指定されたまたは登録
17 されている商品取引所の規則に基づかない、または従って行われぬ(b)当該契約市
18 場の会員によりまたは会員を通じて執行されないまたは遂行されない、将来の受渡
19 しにかかる商品の買付けまたは売付けの契約の取引注文を勧誘しもしくは受託しま
20 たはその契約におけるもしくはその契約に関連する取引その他取り扱う目的で、合
21 衆国において、業務または営業に参加を申し出、参加し、それを実行し、実行を承
22 認しまたは行為をしている。
23
24

1 被告らは、合衆国法令集第7編第6条(a)、第6b条(a)(2)(i)及び(iii)、及び第6h
2 条である本法第4条(a)、第4b条(a)(2)(i)及び(iii)、及び第4h条、及び委員会
3 規則1.1(b)(1)及び(3)、17C.F.R. § § 1.1(b)(1)及び(3) (2002年)に、違反してい
4 るとの事実認定。

- 5
6 b. Enter an order of permanent injunction prohibiting the
7 defendants and any successors thereof from engaging in
8 conduct in violation of Sections 4(a), 4b(a)(2)(i) and
9 (iii), and 4h of the Act, 7 U.S.C. §§ 6(a), 6b(a)(2)(i)
10 and (iii), 6h, and Regulation 1.1(b)(1) and (3),
11 17 C.F.R. §§ 1.1(b)(1) and (3) (2002), or soliciting
12 funds for, engaging in, controlling, or directing the
13 trading of any commodity futures or options accounts
14 for or on behalf of any other person or entity, whether
15 by power of attorney or otherwise;

16 被告人ら、及び、そのいかなる後継者への、合衆国法令集第7編第6条(a)
17 、第6b条(a)(2)(i)及び(iii)、及び第6h条である本法第4条(a)、第4b条(a)(2)(i)
18 及び(iii)、及び第4h条、及び委員会規則1.1(b)(1)及び(3)、17C.F.R. § §
19 1.1(b)(1)及び(3) (2002年)違反行為の従事と、パワー・オブ・アトニーに
20 基づくものであろうとなかろうと、他の人または組織のために、いかなる
21 商品先物またはオプション口座の取引について、資金を勧誘し、関わり、
22 管理し、指示をする行為に従事することを、永久に禁じる差止め命令。
23
24

- 1 c. Enter an order directing the defendants and relief
2 defendants and any successors thereof, to disgorge
3 pursuant to such procedure as the Court may order, all
4 benefits received from the acts or practices that
5 constituted violations of the Act, as described herein,
6 and interest thereon from the date of such violations;
7 被告ら、賠償責任被告、及びその後継者への、これまで述べた、法に違反
8 する行為または慣行から受け取った全ての利益と当該違反行為の日からの
9 利息についての、裁判所が命令するであろう当該手続きに従っての、吐き
10 出し命令。
- 11 d. Enter an order directing the defendants and relief
12 defendants to make full restitution to every Emerald
13 customer as a result of acts and practices that
14 constituted violations of the Act, as described herein,
15 and interest thereon from the date of such violations;
16 被告ら、及び賠償責任被告らに、これまで述べた、法に違反する行為また
17 は慣行の結果としての全てのエメラルド社の顧客の損害額全額と当該違反
18 行為の日からの利息を含め、弁済させる命令。
- 19 e. Enter an order assessing a civil monetary penalty
20 against each defendant in the amount of not more than
21 the higher of \$120,000 or triple the monetary gain to
22 the defendant for each violation by the defendant of
23 the Act or Regulations;
24

1 各被告に、本法または委員会規則の違反毎に、12万ドルまたは被告の利得
2 金額の三倍のいずれか一方高い金額の、民事制裁金を課す命令。

3 f. Enter an order directing that the defendants make an
4 accounting to the court of all their assets and
5 liabilities, together with all funds they received from
6 and paid to clients and other persons in connection
7 with commodity futures transactions or purported
8 commodity futures transactions, and all disbursements
9 for any purpose whatsoever of funds received from
10 commodity transactions, including salaries,
11 commissions, interest, fees, loans and other
12 disbursements of money and property of any kind, from,
13 but not limited to, March 2002 to and including the
14 date of such accounting;

15 被告らに、全ての資産と負債の報告書を作成させ裁判所に提出させる命令
16 と、平成14年3月から、またはこの始期を限定せず、当該報告書の日が含
17 まれる期間について、商品先物取引と称した取引、または商品先物取引に
18 関連した、顧客及びその他の者との入出金の全てと、支出目的が商品取引
19 であることに限らず、貨幣もしくはあらゆる種類の資産の形で支払った、
20 人件費、支払手数料、支払利息、料金、ローンの返済及びその他の全ての
21 支出の報告書を作らせ裁判書に提出させる命令。

22
23 g. Enter an order requiring the defendants to pay costs
24 and fees as permitted by 28 U.S.C. §§ 1920 and

1 2412(a)(2); and

2 被告らに、合衆国法令集28編第1920条及び第2412条(a)(2)で認めている、
3 訴訟費用を負担させるとの命令。

4 h. Order such other and further remedial ancillary relief
5 as the Court may deem appropriate.

6 この法廷が適切であると認める、その他の付随的救済命令。

7 Respectfully submitted by,

8
9 Jamie Brown (Pro Hac Vice)
Christine Ryall (Pro Hac Vice)
10 John Dunfee (Pro Hac Vice)
Bernard John Barrett (CA Bar #165869)
11 1155 21st Street, N.W.
Washington, D.C. 20581
12 202-418-5373 (Brown)
202-418-5318 (Ryall)
13 202-418-5396 (Dunfee)
202-418-5372 (Barrett)
14 202-418-5531 (Fax)

15 Attorneys for Plaintiff
16 Commodity Futures Trading Commission

17 Dated: May 10, 2004

18 提出者

19 クリスチン・エム・レイル

20
21 ジェミー・ブラウン弁護士 (州外弁護士)
クリスチン・レイル弁護士 (州外弁護士)
22 ジョン・ダンフィー弁護士 (州外弁護士)
バーナード・ジョン・バレット弁護士(登録番号 165869)
23 1155 21st Street, N.W.
Washington, D.C. 20581
24 202-418-5373 (ブラウン)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24

202-418-5318 (レイル)
202-418-5396 (ダンフィー)
202-418-5372 (バレット)
202-418-5531 (fax)

商品先物取引委員会弁護団

日付：平成 16 年 5 月 10 日